
[p1]

Domine Gezelle¹

Filia tua peti te offeras santam missam pro familiae sue, propitia propter salutem vivos et suffragia propter animam defunctorum.

Die et hora sicut tu volo.

Ave, Pater.

.....

1 Als beginnende Latiniste waagt Cordelia zich hier aan een briefje voor haar leesmeester. Taalkundig is het allesbehalve correct, de boodschap is niettemin goed begrijpelijk.

Vertaling Paul Thoen (Latijn):

“Mijnheer Gezelle,

Jouw dochter verzoekt je een heilig misoffer op te dragen voor haar familie, tot steun voor het welzijn van de levenden en ten gunste van de zielen van de overledenen.

Op datum en uur die jij verkiest.

Gegroet, Vader.”

Briefbeschrijving

Verzender	[Van De Wiele, Cordelia]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/xx/1874 t.p.q. - 24/04/1899 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: t.p.q. start van Cordelia als secretaresse, t.a.q. vertrek van Gezelle uit Kortrijk; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: t.p.q. start van Cordelia als secretaresse, t.a.q. vertrek van Gezelle uit Kortrijk; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 102x133 wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig [?]
Toevoegingen	op zijde 2 rechts: taalkundige notities: Vollaerd z. Gachet 58-59 cougniolles coniaada cevignet giuenieux, cuneolus, keniolles, guenidot coquiller cougnou (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	3586, Vollaerd
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14786

Inhoud

Incipit	Filia tua peti te offeras
Tekstsoort	brief
Talen	Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/xx/1874 t.p.q. - 24/04/1899 t.a.q.], [Kortrijk], [Cordelia Van De Wiele] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
